

Теория и практика перевода. Виды перевода



Министерство просвещения Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»

Институт филологии
Кафедра русского языка

Утверждаю:

Зав. кафедрой: проф.,
к.ф.н. Н.А.Николина

(подпись)

Протокол №_1_ от_ 27 августа 2018 г.

заседания кафедры русского языка

Обновлено: 3 июля 2020, протокол №23.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.08 Теория и практика перевода

Направленность 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

(профиль): Русский язык и Иностранный язык (английский)

бакалавриат

очная

Москва, 2018



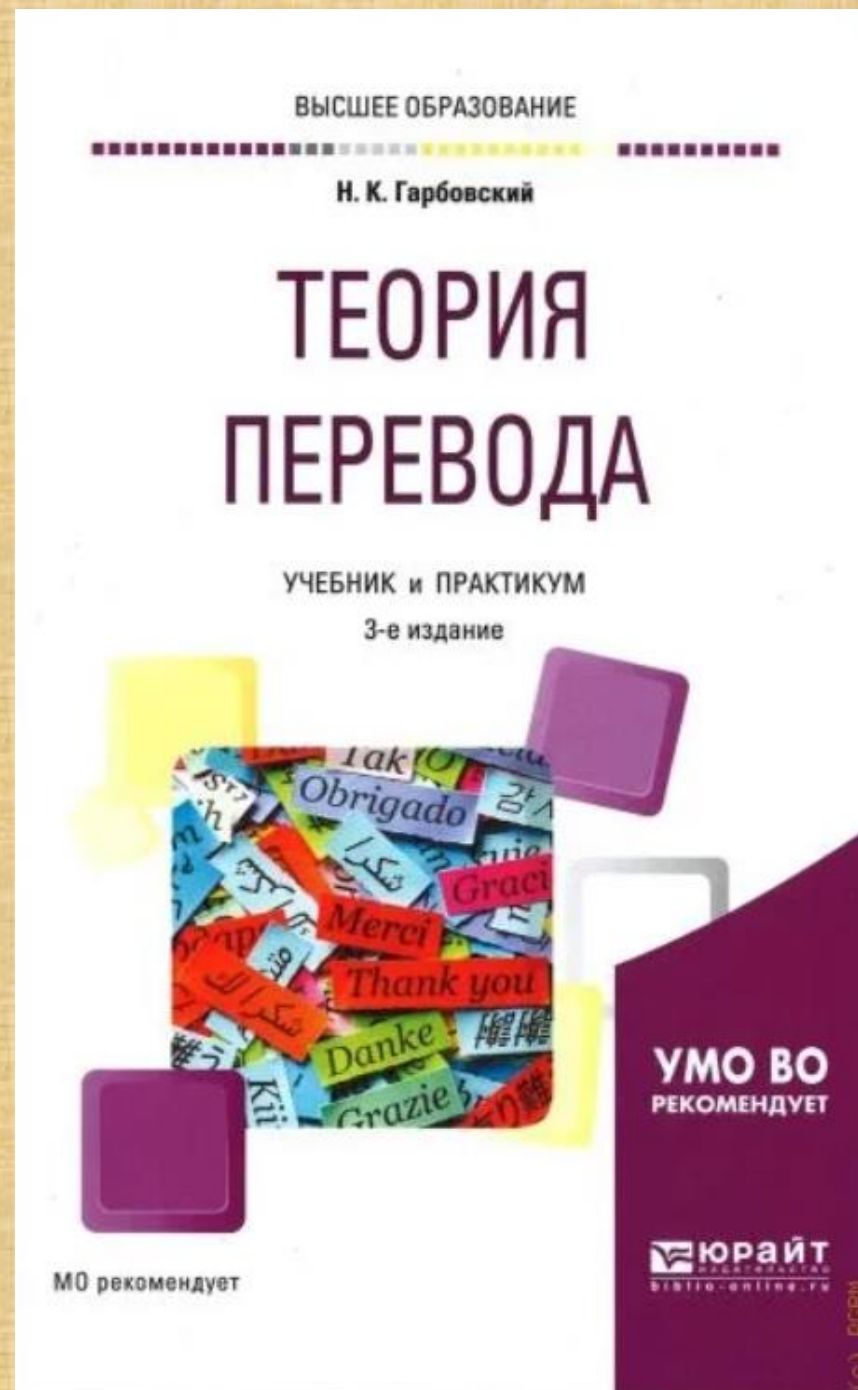
Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева . – 3. изд., испр. и доп . – Москва : Academia ; Санкт-Петербург : С.-петерб. гос. ун-т, Филол. фак., 2008 . – 354, 5 с. : табл. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) . - Библиогр.: с. 344-355 . – На рус. яз. - ISBN 978-5-8465-0711-1 . - ISBN 978-5-7695-4392-0 : 210.10 . (98 экз.)
2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Электронный ресурс] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский . – 3. изд., испр. и доп . – Электрон. дан. – Москва : Издательство Юрайт, 2018 . – 387 с. – (Бакалавр. Академический курс) . – Режим доступа : <http://www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11> (дата обращения: 30.12.2019) . - Для авторизованных пользователей МПГУ . – На рус. яз. - ISBN 978-5-534-07251-8 : 909.00 .



Гарбовский
Николай Константинович



Высшее профессиональное образование Учебное пособие

И. С. Алексеева

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

6-е издание



БАКАЛАВРИАТ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ



Алексеева
Ирина Сергеевна

В. Н. Комиссаров

**ОБЩАЯ ТЕОРИЯ
ПЕРЕВОДА**



Комиссаров В.Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : (Учебное пособие) / В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ, Каф. лингвист. прагматики межкультур. коммуникации . – Москва : ЧеРо : Юрайт, 2000 . – 132, 2 с. - Библиогр. : с.132-133 . – На рус. яз. - ISBN 5-88983-013-9 : 20.00 . (148 экз.)

Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни

НАУКА О ПЕРЕВОДЕ

история и теория
с древнейших времен
до наших дней

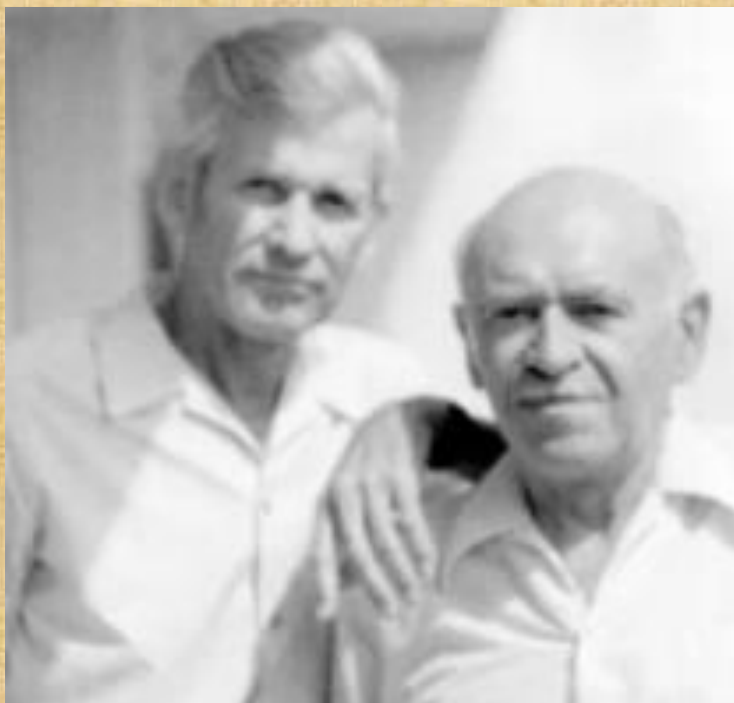
Учебное пособие



Хухуни

Георгий Теймуразович

д. филол. н., проф., зав.
кафедрой теории языка и
англистики Московского
государственного областного
университета.



Сергей Влахов
Сидер Флорин
**Непереводимое
в переводе**

Флорин Сидер Петров

(1912 – 1999) – известный болгарский переводчик и теоретик перевода.

Влахов Сергей Иванов –

известный болгарский переводчик, теоретик перевода, лексиколог и лексикограф, долгие годы преподавал русский язык в Софийском университете им. Климента Охридского. По образованию юрист.

Ю. П. Солодуб
Ф. Б. Альбрехт
А. Ю. Кузнецов

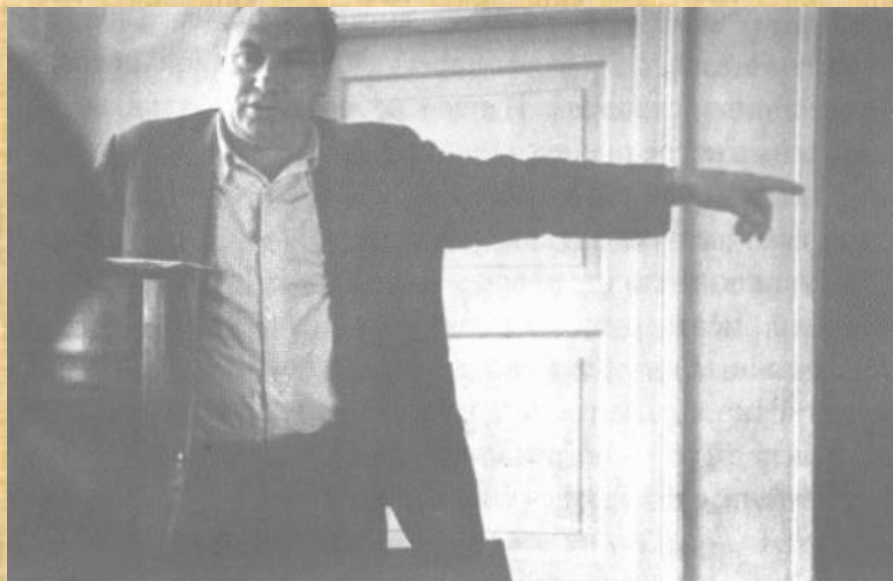
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Филология

Глава 2 «Минимальные единицы художественного перевода - слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии» состоит из пяти подглав, в которых подробно рассматривается слово и его эквиваленты. Особенное внимание уделяется теории слова как единицы художественного перевода. Для теории перевода в целом вопрос об определении минимальной переводной единицы по-прежнему стоит очень остро. На примере художественных текстов в работе показана актуальность этого вопроса и для художественного перевода. Под эквивалентами слов в работе понимаются раздельнооформленные лингвистически единицы, которые, подобно слову, характеризуются целостным значением и функционируют как единое целое. В первую очередь к ним относятся предлож-но-субстантивные и предложно-адъективные конструкции, обладающие единым целостным значением. Для художественного перевода значительную сложность представляет перевод фразеологизмов, паремий и индивидуальных метафор.

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Солодуб Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология : (Сопостав. аспект) : Учеб. для филол. фак. и фак. иностр. яз. [вузов по специальности 032900-рус. яз. и лит.] / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт . – Москва : Флинта:Наука, 2002 . – 258, 1 с. : схемы . – На рус. яз. - ISBN 5-89349-334-6 . - ISBN 5-02-022610-6 : 66.00 . (84 экз.)



Глава I

ПОЛНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД — ОСНОВНАЯ ФОРМА ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Из всех видов технического перевода, постепенно определившихся в результате практической деятельности технических переводчиков в процессе обработки различных видов научно-технической информации и в зависимости от характера этой обработки, полный письменный перевод является основной формой и вот почему:

1. Вся практически используемая научно-техническая информация (например, покупаемый за границей патент, инструкция, сопровождающая приобретаемое за рубежом оборудование) обрабатывается в форме полного письменного перевода.

2. Правила перевода, подробно рассматриваемые дальше и имеющие значение инструкции, показывающей, что и в какой последовательности делать при переводе, полностью относятся только к полному письменному переводу, так как при выполнении других видов технического перевода отдельные этапы работы, перечисляемые правилами, выпадают.

3. Все остальные виды технического перевода являются производными формами полного письменного перевода, его сокращенными вариантами.



Н.Д. ЧЕБУРАШКИН

ТЕХНИЧЕСКИЙ
ПЕРЕВОД В ШКОЛЕ

Николай Дмитриевич Чебурашкин

Так как перевод представляет собой сложное и многоаспектное явление, в работах по теории перевода можно встретить ряд классификаций его видов, основанных на различных принципах



А.В. ФЕДОРОВ

ОСНОВЫ
ОБЩЕЙ
ТЕОРИИ
ПЕРЕВОДА

Андрей Венедиктович Фёдоров



Л. С. Бархударов

ЯЗЫК И ПЕРЕВОД



Язык и Перевод

Л. С. Бархударов

Вопросы общей
и частной теории перевода

НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВODOB

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
И ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

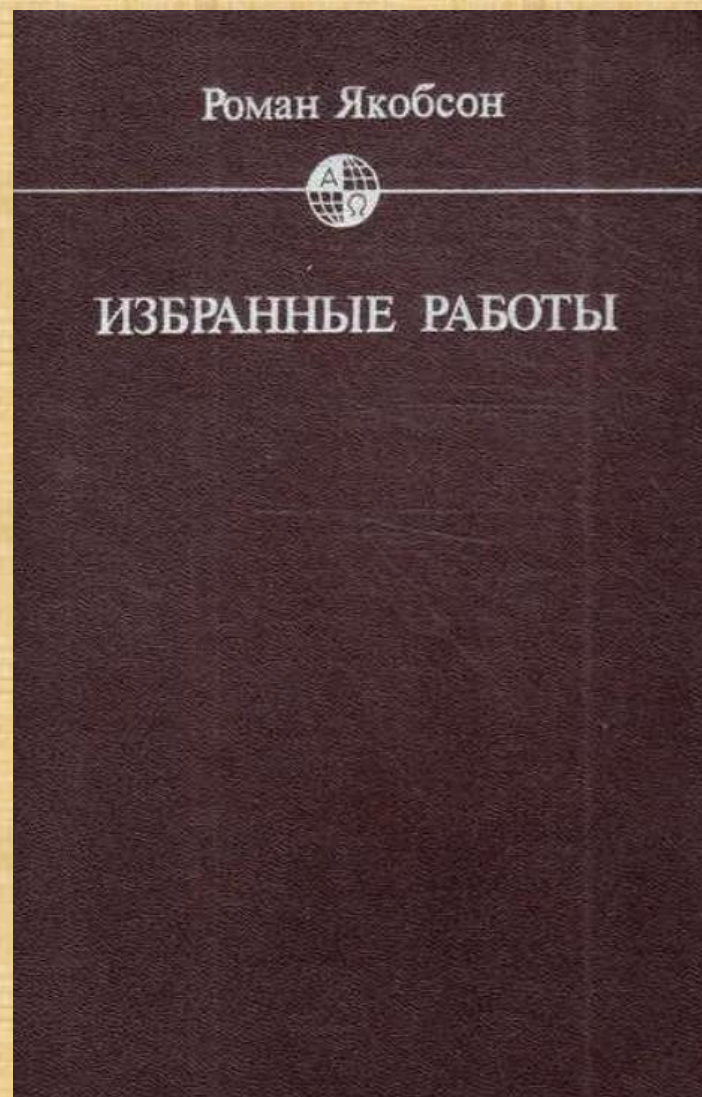
НА РУССКИЙ

И

С РУССКОГО

НА АНГЛИЙСКИЙ





О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р.О. Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. С. 361-368.

Вид перевода



Классификация по качеству

- *Дословный перевод*
- *Буквальный перевод*
- *Вольный или авторизированный перевод*
- *Адекватный (равноценный) перевод*



Lenore

Lenore fuhr ums Morgenrot
Empor aus schweren Träumen:
«Bist untreu, Wilhelm, oder tot?
Wie lange willst du säumen» —
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Катенин П.А. Ольга

Ольгу сон тревожил слёзный,
Смутный ряд мечтаний злых:
«Изменил ли, друг любезный?
Или нет тебя в живых?»
Войск деля Петровых славу,
С ним ушёл он под Полтаву;
И не пишет ни двух слов:
Всё ли жив он и здоров.

Жуковский В.А. Людмила

«Где ты, милый? Что с тобою?
С чужеземною красою,
Знать, в далекой стороне
Изменил, неверный, мне,
Иль безвременно могила
Светлый взор твой угасила».
Так Людмила, приуныв,
К персям очи приклонив,
На распутии вздыхала.

Жуковский В.А. Светлана

Раз в крещенский вечерок
Девушки гадали:
За ворота башмачок,
Сняв с ноги, бросали;
Снег пололи; под окном
Слушали; кормили
Счетным курицу зерном;
Ярый воск топили;

*Бюргер Г.А. Ленора.
Перевод В.А. Жуковского*

Леноре снился страшный сон,
Проснулася в испуге.
«Где милый? Что с ним? Жив ли он?
И верен ли подруге?»
Пошел в чужую он страну
За Фридериком на войну;
Никто об нем не слышит;
А сам он к ней не пишет.

*Бюргер Г.А. Ленора.
Перевод В.В. Лезика*

Леноре снились смерть и кровь,
Проснулася в тяжком страхе.
«Где ты, Вильгельм? Забыл любовь
Иль спишь в кровавом прахе?»
Он с войском Фридриха весной
Ушел под Прагу в смертный бой
И ни единой вести
Не шлет своей невесте.

ЛАЙМЕН ФРЭНК БАУМ

ВОЛШЕБНИК СТРАНЫ ОЗ



Иллюстрации ЧАРЛЬЗА САНТОРЕ

84(2Рос-Рус)6
В67



Александр Волков
ВОЛШЕБНИК
ИЗУМРУДНОГО
ГОРОДА



- Устный последовательный перевод
- Синхронный перевод
- Синхронизация видеотекста
- Перевод с листа
- Коммунальный перевод
- Письменный перевод
- Машинный перевод



Алексеева
Ирина Сергеевна

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева . – 3. изд., испр. и доп . – Москва : Academia ; Санкт-Петербург : С.-петерб. гос. ун-т, Филол. фак., 2008 . – 354, 5 с. : табл. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) . - Библиогр.: с. 344-355 . – На рус. яз. - ISBN 978-5-8465-0711-1 . - ISBN 978-5-7695-4392-0 : 210.10 . (98 экз.)

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Абзацно-фразовый перевод

Перевод официального доклада, сообщения или речи

Односторонний и двусторонний перевод

Конференц-перевод

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД



СИНХРОНИЗАЦИЯ ВИДЕОТЕКСТА

Převor: Vy račte být také negramotný /Vy jste negramotný, pane...?

Lotrando senior: Lotrando - jméno mé! Taky, vašnosto, taky/Taky. A nebejval jsem.../Ale nebýval jsem... Ale teďkonc, zvlášť po ránu, jsem úplně negramotnej.../Teď jsem negramotný zvláště po ránu. Hřbet nemůžu narovnat, jsou to hold léta, pane starosto.../To jsou léta, starosto...

Převor: Říkejte mi "otče převore", pane Lotrando... /---

Lotrando senior: Jo jo... Aby bylo mezi námi jasno, pantáto převore... Já bych nechtěl mít z kluka fland'áka, tedy jako faráře, jestli mi rozumíte./ Aby bylo jasno, pantáto převore, nechci mít ze syna faráře.

Převor: Rozumím. Chcete chlapci poskytnout vzdělání svět-ské./Chcete chlapce vzdělat světsky. To je možné, ale poněkud/--- drahé. Mohou si to dovolit jen dobře situovaní/---. Lui-dory? To bychom ho mohli naučit francouzsky... Merci. /Mohli bychom ho naučit francouzsky. I německy... Danke schön/---.

ПЕРЕВОД С ЛИСТА



КОММУНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

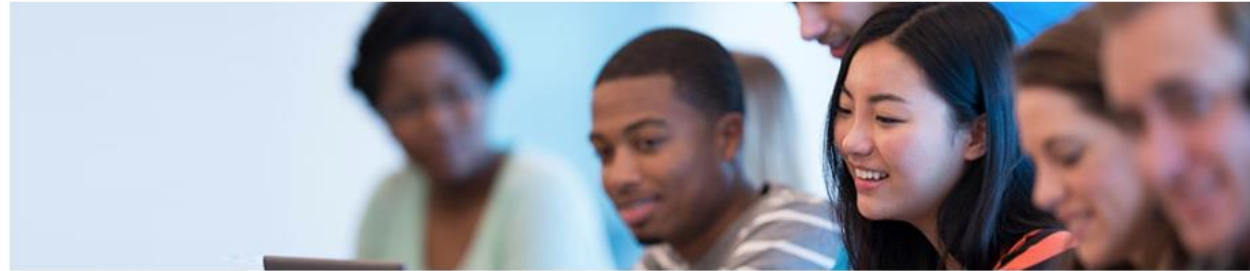


Auswärtiges Amt

VIDEX

Langfristiger Aufenthalt

Deutsch



+ Neuer Antrag

Barcode scannen

↑ Daten importieren

⊗ Angaben zur Person

🏠 Kontaktdaten

📄 Ausweispapiere

📅 Reisedaten

📄 Referenz

🗨️ Lebensunterhalt

⊗ Angaben zur Person

💬 Assistent starten

Personendaten des/der Antragstellenden

* **Familienname:**

Geburtsname / frühere(r) Familienname(n):

* **Vorname(n):**

* **Geburtsdatum (TT.MM.JJJJ):**

* **Geburtsort:**

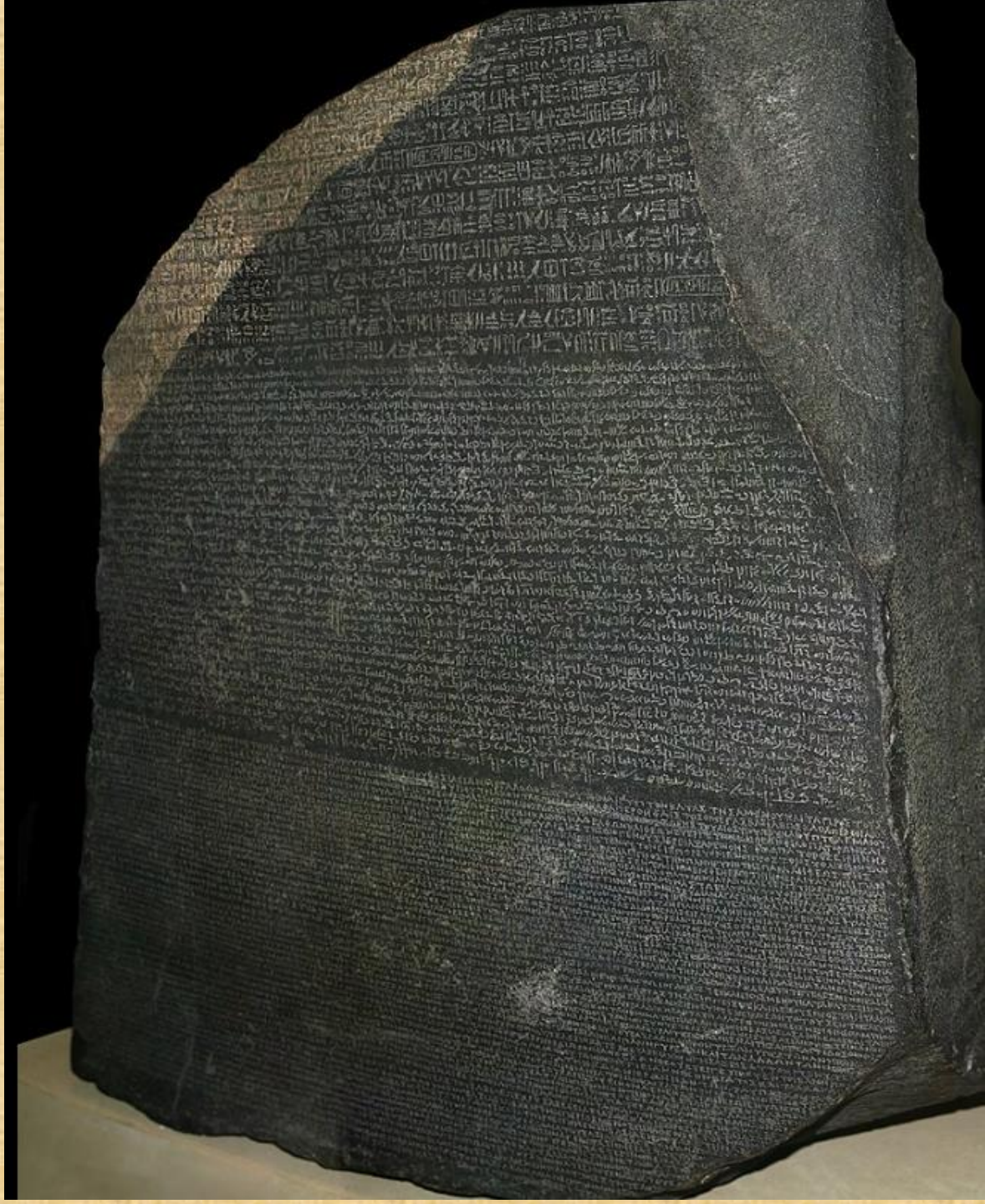
* **Geburtsland:**

* **Geschlecht:**

* **Familienstand:**

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

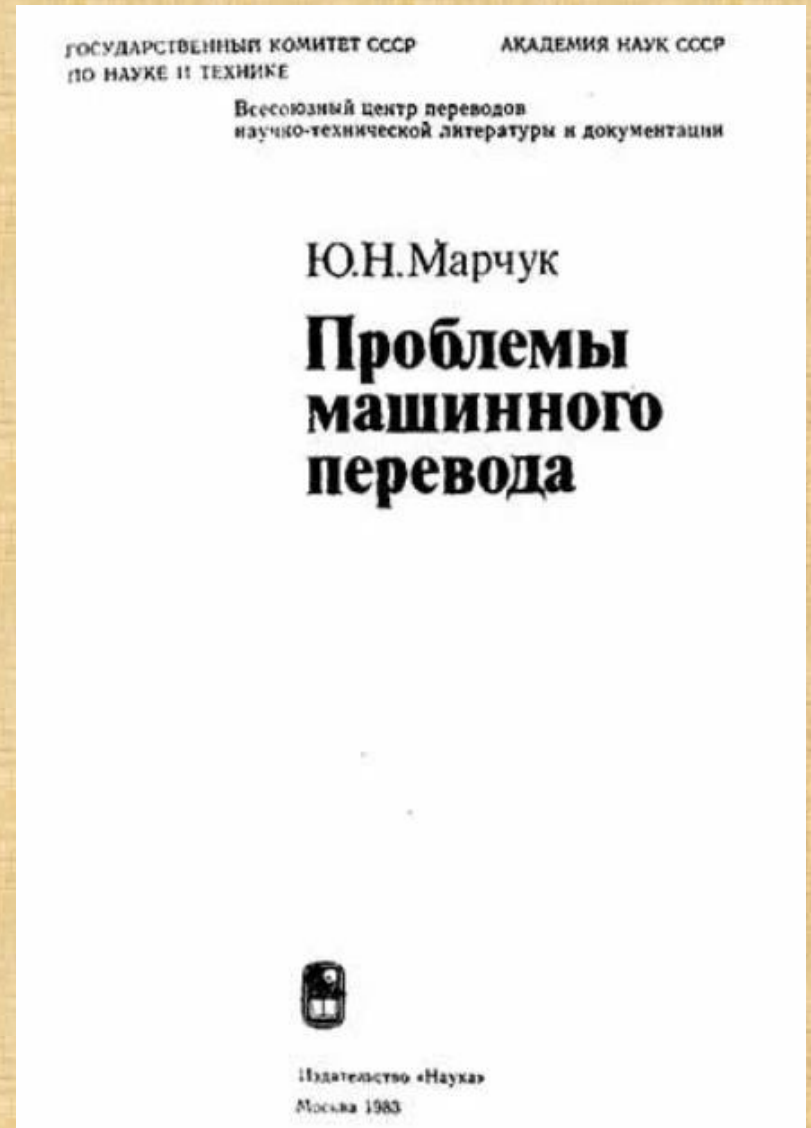
РОЗЕТТСКИЙ КАМЕНЬ



МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД



Юрий Николаевич Марчук



ДЖОНАТАН СВИФТ
**ПУТЕШЕСТВИЯ
ГУЛЛИВЕРА**



ДЕТГИЗ 1945

Адаптация

Пересказ для детей
Т. Габбе и З. Задунайской

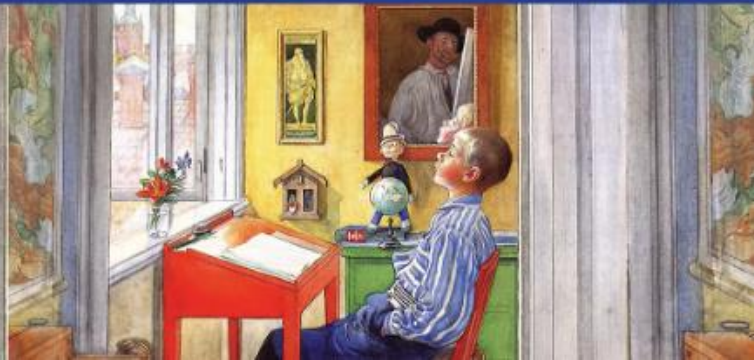


Сельма Лагерлёф

Чудесное путешествие
Нильса с дикими гусями

*Перевод со шведского
Александры Любарской,
Зои Задунайской*

ФТМ



Стилистическая обработка

**Авторизованный перевод
и соавторство**

Выборочный перевод

Резюмирующий перевод

Раздел первый. Подготовительный

Глава I. Технический перевод и обмен научно-технической информацией	75
Глава II. Рабочие источники информации и порядок пользования ими	81

Раздел второй. Виды технического перевода

Глава I. Полный письменный перевод — основная форма технического перевода	108
Глава II. Реферативный перевод	148
Глава III. Аннотационный перевод	182
Глава IV. Последовательный перевод и синхронный перевод	194

Раздел третий. Технический перевод, связанный с обработкой патентной литературы

Глава I. Полный письменный перевод патентов	199
Глава II. Перевод типа «экспресс-информация»	222
Глава III. Аннотационный перевод патентов	234
Глава IV. Перевод заголовков патентов	247
Глава V. Перевод патентных рефератов	258
Глава VI. Консультативный перевод	268

Спасибо за внимание